

Кожухова Н.Е., Аксенова Г.Н.

*Белорусский государственный медицинский университет
Беларусь, Минск*

К ВОПРОСУ О ВАЖНОСТИ ПЕРЕВОДА КАК ОДНОЙ ИЗ ФОРМ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПРИ ОБУЧЕНИИ РКИ АНГЛОФОНОВ

Рассматриваются особенности языковой и культурной адаптации студентов из Индии, а также усиливающаяся роль перевода как одной из форм речевой деятельности.

Ключевые слова: межъязыковой трансфер, лингвострановедческая интерференция, культурная интерференция, русскоговорящая среда, программа ПЕРЕВОДЧИК.

Kozhukhova N. E., Aksenova G. N.

*Belarusian State Medical University
Belarus, Minsk*

ABOUT THE IMPORTANCE OF TRANSLATION AS A FORM OF SPEECH ACTIVITY IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE IN ENGLISH SPEAKING GROUPS

The features of language and cultural adaptation of students from India are considered, as well as growing role of translation as one of the form of the teaching in speech activity is showed in the article.

Keywords: interlanguage transfer, linguistic interference, cultural interference, Russian-speaking environment, google program.

В условиях обучения русскому языку студентов-англофонов из Индии нужно учитывать следующие факторы:

Во-первых, лингвострановедческую интерференцию, т.е. ошибки в речи, обусловленные внеязыковыми факторами: отсутствием фоновых знаний или неадекватными представлениями о культуре народа – носителя изучаемого языка, например (примеры взяты из словаря ошибок англофонов 1 курса из Индии Ю.Василевской), рыба – свежая, платье – новое – для русского носителя языка, для студентов из Индии – рыба свежая, платье свежее (два выражения имеют общий компонент «новизна, чистота»).

Во-вторых, нельзя недоучитывать тот факт, что исторически в последние 20 лет свелись на нет культурные связи, а также связи, обеспечивающие приглашение на обучение студентов из данного региона.

Студенты из Индии имеют возможность изучать русский язык в условиях языковой среды Республики Беларусь. Однако вхождение англофонов-индусов в культурную среду современной белорусской действительности сопряжено с большими трудностями, вызванными глубокими расхождениями между рус-

ской (белорусской) и индийской культурами. Интерференция родной культуры для англофонов-индусов проходит сквозь призму английского языка, так как в процессе аккультурации студенты испытывают на себе дополнительное влияние английского.

Для обнаружения потенциальных источников культуро-и лингвострановедческой интерференции преподавателями кафедры могут быть использованы различные приемы и методы: анкетирование, участие в таких мероприятиях, как международная конференция студентов «Диалог языков и культур», формат Телемоста с Россией и Индией, сочинение-эссе, доклады, устные выступления, международные культурные студенческие научные проекты России и Беларуси, формат Московского и Воронежского международных фестивалей.

Учет интерференции дает представление о реальной картине речевого поведения индийских студентов при изучении русского языка, а анализ материала ошибок, полученных на базе контрольных, тестов, диктантов, работы с русской лексикой, русским управлением, русским синтаксисом, тематическими группами (например, глаголами движения) даст возможность выработать рекомендации для самих преподавателей, преподающих РКИ индусам-англофонам.

Типы упражнений на преодоление лингвострановедческой интерференции, созданный лингвострановедческий комментарий к безэквивалентной и фоновой лексике, учет лингвострановедческой интерференции при презентации учебного материала, при разработке способов тренировки и контроля, а также при создании различных форм зрительной наглядности особенно актуальны для индусов-англофонов.

При работе с индусами-англофонами мы помним о необходимости учёта фактора языковой среды. Русскоговорящая среда для общения сужается. Особенность в том, что и китайские студенты, и иранские, и ливанские, иорданские англофоны и неанглофоны, да и русские студенты, вступающие в диалог с ними, общаются вне занятий не на русском, а на английском. Их английскую речь начинают понимать в магазине, на базаре. Сфера применения русского языка ограничивается занятиями по русскому языку, часы которых постоянно сокращаются.

Для усиления практической направленности преподавания иностранного языка, выработки у иностранных студентов навыков и умений применять на практике знания, полученные на уроках, трудно представить себе иной, более продуктивный способ их применения, чем перевод как одну из форм речевой деятельности, к которым относится чтение, говорение, письмо, слушание. Методика применения перевода – это малоразработанная область дидактики. Студенты постоянно «гуглят». Существующие программы «ПЕРЕВОДЧИК» далеко не совершенны. Обращая внимание на некорректный перевод программы «ПЕРЕВОДЧИК», нужно использовать результаты полученного перевода для анализа ошибок как на уровне построения текста, так и на уровне ошибок в речи, обусловленных внеязыковыми факторами. Необходимо делать упор на универсаль-

ные переводческие умения, не оставляя без внимания и другие аспекты методического процесса.

К слову, межъязыковой трансфер – это психологическое явление, процесс, сопутствующий воспроизведению и порождению иноязычной речи, при котором происходит взаимодействие языковых систем родного, английского и изучаемого языков.

Литература:

1. Зимняя, И.А. Психология перевода: Учебное пособие/ И.А. Зимняя, В.И. Ермалович. – М., 1981. – 99 с.
2. Капитонова, Т.И. Современные методы обучения русскому языку иностранцев / Т.И. Капитонова, А.Н. Шукин. – 2-е изд. – М.: Рус. яз., 1987. – 230 с.
3. Попович, И.Ю. Учебный перевод в курсе русского языка как иностранного / И.Ю. Попович // Вестник МАПРЯЛ. –1999. – № 27. –С.34.